

# IGA

Boletín informativo de la ciudad

**Población de Iga** 94,831  
**Población de extranjeros** 4,191  
**Porcentaje 4.42 %**  
**Datos del 31.10.2015**

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>  
 この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

**¡Feliz Navidad,!**

Esta frase es una cajita de paz llena de alegría, envuelta con cariño, sellada con una sonrisa y enviada con amor ♪ (^-^\*)

Se cambia de coche, de casa, de ropa, de zapatos, de mes, de look, de trabajo, de año; pero nunca de amigos... ♪ (^ ^\ ) Feliz año nuevo



**Concierto y iluminación de la estación de Uenoshi** うえのしえき いるみねーしょん と こんさーと



La estación de Iga hará iluminación de luces con concierto de navidad para festejar la navidad y que la estación sea iluminado con adornos navideños.

Iluminación de luces **Día:** Hasta 25 (viernes) de diciembre. **Lugar:** Estación de Iga tetsudou uenoshi.

Concierto de navidad **Día:** 23 de diciembre (miercoles). **Lugar:** Frente la estación de uenoshi.

**Información:** Seisaku kikaku ka TEL 21-0863

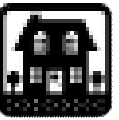
**Ferriados por fin de año**

ねんまつ ねんし えいぎょうの おしらせ

<p><b>Municipalidad, repartición pública y postas de salud</b>                  しやくしよとこくみんけんこうほけん しんりょうじよ                  Cerrado de 29 (martes) de diciembre al 3 (domingo) de enero                  (Se atenderá solo en japonés a las consultas de matrimonio, nacimiento, fallecimiento.)</p>	<p><b>Consulado-General del Perú en Nagoya</b>                  ざい なごや ペルーそりょうじかん                  Cerrado los días 23, 25 de Diciembre.                  Los atendimientos de fin de año, favor de verificar por telefono. Tel 052-209-7851 , 052-209-7852</p>
<p><b>Turno del sistema de emergencia hospitalaria</b>                  にじ きゅうきゅう じつし びょういん  <b>Horario de atndimiento:</b> De 8:45 a 8:45 de la mañana siguiente. (En okanami sera de las 9:00 a 8:45 de la maña siguiente)                  Nabari Shiritsu Byouin 29 (martes) de diciembre                  Okanami sougo Byouin 30 (miercoles) de diciembre                  Nabari Shiritsu Byouin 31 (jueves) de diciembre                  Ueno Sogo Shimin Byouin 1 (viernes feriado) de enero                  Nabari Shiritsu Byouin 2 (sabado) de enero                  Nabar Byouin 3 (domingo) de enero</p>	<p><b>atndimiento de odontología</b> -しか しんりょう  <b>Horario de atención:</b> De 9:00 a 17:00.  <b>30(miercoles) de diciembre:</b>                  Clínica Dentária Inoue, (Iga shi Yumegaoka 4 - 2-15)                  (いのうえ しか) tel:23-8421  <b>31(jueves) de diciembre:</b>                  Clínica Dentária uchida, (Ueno Nounin-machi 564)                  (うちだ しか) tel:21-0271</p>
<p><b>Consultorio médico para emergencias</b>                  いがし おうきゅう しんりょうじよ                  Primero consulte con su médico de cabecera, si este no atiende utilice el consultorio médico para emergencias de Iga.  <b>(Iga shi Oukyuu shinryou sho)</b> detrás del hospital Okanami. (Ueno Kuwamachi , 1615) <b>Telefono 0595-22-9990.</b>                  En el periodo de 29 de diciembre al 3 de enero.  <b>Horario de atención:</b> De 9:00 a 12:00, de 14:00 a 17:00, de 20:00 a 23:00. <b>Área de atndimiento:</b> pediátrico y clínica general. Obs                  (*Solamente el día 29 de diciembre el atndimiento será de 20:00 a 23:00.) Favor de llegar 30 minutos antes de que cierre el hospital.</p>	<p><b>2 (sabado)de enero:</b>                  Clínica Dentária Ootake, (Ao 1468-1)                  (おおたけ しか)tel: 52-1100  <b>3 (domingo) de enero:</b>                  Clínica Dentária Ooya, (Midorigaoka honmachi 4175) (おおや しか)tel:23-4184                  No habrá consulta en el día 1 de enero. En caso de necesitar algún atndimiento, consulte con el centro de informaciones por el telefono.24-1199</p>
<p><b>Depósitos de basura</b> - ごみの もちこみ ばしょ <b>Sakura Recicle Center</b> - basura combustible, metales, tejidos, botellas, vidrios, cerámicas (tel. 20-9272): Cerrado de 30 de diciembre al 4 de enero <b>Iga Nanbu Kankyou Eisei Kumiai(residentes de Aoyama)</b> - I Basura que se quema y que no se quema.(tel. 53-1120): Cerrado de 29 de diciembre al 4 de enero <b>Funenbutsu Shori Jo</b> - concreto, tierra, tejas, ladrillos, azulejos (tel. 23-8991): Cerrado de 30 de diciembre al 4 de enero.</p>	



**<IMPUESTO DEL MES>** Hasta el 25 de diciembre こんげつの とうぜい  
 Impuesto sobre inmuebles [Kotei Shisan Zei] 3er periodo  
 Impuesto de seguro de salud nacional[Kokumin kenkou hoken zeij] 6 to periodo  
 Mayores informaciones: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612



## Inscripciones para los departamentos del estado

けんえい じゅたく もうしこみ

Vagas : Las vagas aún no se sabe, se podra saber en el dia 5 de enero. (pregunte en la municipalidad)

Requisitos para la inscripción: Residir o trabajar en la provincia de Mie. Estar necesitado una vivienda. Tener familia con la que piense vivir junto (incluyendo novios) Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas,

En caso de haber residido en alguna vivienda pública no tener deudas del alquiler, estacionamiento, Gastos de comunidad, etc . No estar debiendo ningun tipo de impuesto. El solicitador o las personas que van a vivir juntos No deben ser miembro de grupo de gángster.

Presentar dos garantes.

Periodo de inscripción: 1 de enero al 31 de enero. Consiga el formulario en el edificio del estado(Kenchousha) o en la municipalidad Shimin seikatsu ka.

## Convocatoria para la inscripción a las casas de la municipalidad しえいじゅうたくの にゅうきょしゃ ぼしゅう

**Fecha de inscripción: 15 (vie) a 21 (jue) de Enero.** Desde las 9:00 a las 5:00. (no se atiende los sábados y domingos. En el caso de inscripción por correo, procurar que llegue hasta el 21 de enero.

**Día del sorteo:** 1 (lmar) de marzo, a partir de las 9:30 AM,

**Lugar:** Ayama Hoken Fukushi Center 1F. **Dirección :** Iga shi Baba 1128-1

Lugares de Casas	Casas para candidatos generales	Casas para ocupantes prioritarios
Shimagahara Danchi	1 casa	
Kawai danchi(Ayama) solamente para familia		1 casa 1

Requisitos

1- Residir o trabajar en la ciudad de Iga. (que vivan en japon por mas de 2 (dos) años seguidos).

2- En caso de haber residido en alguna vivienda pública no tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de comunidad, etc.

3-Estar necesitando un domicilio. 4-Tener familia con la que piense vivir junto(incluido los comprometidos)

5-Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas.

6- Presentar dos garantes que tengan independencia financiera, e ingresos iguales o mayores al solicitante y que no esté en deuda con los impuestos.7- No ser miembro de grupo de violencia.

**1 Ocupantes prioritario (familia con crianza)** Solo para las personas que tengan crianza de 0(zero) año hasta terminar el estudio obligatorio y que vivan juntos y mantengan a la crianza.

**Kenchiku jutaku ka Tel. 0595-43-2330 , o Shimin seikatsu ka Tel. 0595-22-9702**



## Estas al dia con las vacunacion

よぼうせっしゅ を うけわすれていませんか?

Apliquemos las vacunas lo mas posible pronto. Verifique si no falta alguna vacuna en su BOSHITECHO(Libreta de salud de madre - hijo). Sin embargo, sera pago por cuenta propia si la vacuna gratuita es fuera de la edad. 【Observacion】 Hacer la reserva al hospital sin

falta. Si es dentro de la ciudad habra cuestionario en el instituto medico. Si es fuera de la ciudad (dentro de la prefectura de Mie) favor de avisarnos hasta la seccion encargada para entregarle el cuestionario.

Se podra aplicar la vacuna gratuitamente la proxima vez.

Para mayor informacion pregunte a su doctor o la seccion encargada.



VACUNA	DOSIS	Edad que se puede aplicar gratis en el año 27 (hasta 31 de marzo de 2016)
HIB	1 a 4	De 2 meses hasta 5 años de edad incompleto.
Pneumococcus		
4 Tipos (Difteria, tos ferina ,y Tétano y Pólio)	4	De 3 meses hasta 7 años y 6 meses incompleto.
BCG	1	Menos de 1 año de edad.
Sarampión y Rubéola combinadas (MR)	1	1 er periodo: de 1 año a 2 año de edad incompleto.
Varicela	2	De 1 año a 3 años de edad incompleto (3veces)
Encefalitis japonesa(Nihon Nouen)	4	1er per: de 3 años a 7 años y 6 meses incompeteto (3 veces) 2 do per: de 9 años a 13 años incompleto
Doble (DT: Difteria y tétano)	1	De 11 años a 13 años incompleto
Cancer de cuello uterino	3	Niñas de 12 años de (6to grado de primaria )hasta 1er año de secundaria superior (koukou 1), 12 a 16 años aproximadamente

## Sobre el “My Number”

まいなंबर について

Ya le llego su ficha de notificación? Favor de guardarlo la ficha de notificación en un lugar muy seguro.

La emisión de Tarjeta de número no es obligatorio, solamente las personas que desean emitirlo a la tarjeta, haga su solisitud rellenando el formulario que esta adjunto con la ficha de notificación. La solicitud se puede cuando usted quiera. La valides de la Tarjeta de número personal es conforme a su período de visa. Su tarjeta de número personal se podra cambiar despues de el mes de enero, cuando le llegue el aviso que puede ir a recojerlo, acérquese a la municipalidad traellendo el aviso de Hagaki, ficha de notificación y algún documento personal.

Las personas que tienen el Juuki Kado(tarjeta de registro básico de residente), se cambiara con la Tarjeta de número personal, favor de traerlo junto.

Para mayor informaciones: Centro de llamadas sobre My Number Tel 0570-20-0291 se atiende lunes a viernes 9 : 30 ~ 20 : 00, sabado, domingo y feriados 9 : 30 a 17 : 30 (Intérprete :Ingles, chino,koreano, español, portuques)

Informaciones en la municipalidad de Iga: Juumin ka Tel 22-9645



## Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

### Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizará un examen general.

Vamos a observar al bebé en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebé.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios

【Día】 **24 (jueves) de Diciembre y 26 (martes) de Enero**  
**12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



### Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizará una evaluación más compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **17 (jueves) de Diciembre y 14 (jueves) de Enero**  
**12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



## Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅういりょう> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

**Iga shi Oukyuu Shinryou jo Telf. 0595-22-9990**

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría \* Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2. El centro de informaciones médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

\* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

\* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

\* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.



3. Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

\* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin

\* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Diciembre						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
		1 Nabari	2 Okanami Nabari	3 Nabari	4 Ueno	5 Nabari
6 Nabari	7 Okanami	8 Ueno	9 Okanami Nabari	10 Nabari	11 Ueno	12 Ueno
13 Okanami	14 Okanami	15 Nabari	16 Okanami Nabari	17 Nabari	18 Ueno	19 Nabari
20 Nabari	21 Okanami	22 Ueno	23 Okanami Nabari	24 Nabari	25 Ueno	26 Ueno
27 Okanami	28 Okanami	29 Nabari	30 Okanami Nabari	31 Nabari	Excepto pediatra	

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

\* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

## Línea de Salud de niños de Mie <みえ こども いりょう だいやる>

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos los días 19:30 a 23:30 p.m.



## Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

## Informaciones para extranjeros <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[Portal MIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

**Informaciones sobre Desastres, lea aquí !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

## Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 20:45 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m. Desde el 23 de Diciembre a 23 de Febrero sera feriado)	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf . 0595-22-9629



## Variedades <そうだんいん だより>

### Seminario para los extranjeros con problemas de consumo

がいこくじんのためのしょうひしゃ  
とらぶる こうざ

Este seminario es para prevenirlos de que se metan en problemas que envuelven dinero y contratos. Venga a participar sin compromiso.

Seminario gratuito!!

Fecha: 17 de enero 2016 (domingo)

Horario: 10:00 a 12:00

Local: Haitopia 4F Meeting Room

Vagas: 30 personas

Habra traductores, portugueses, español, chino y otros.

Tel/Fax: 0595-23-0912

Habrà distribución de regalos

Es necesario hacer reservación anticipadamente.



### Servicio de Recolectación de basura voluminosas en su propia casa.

そだいごみ こべつ しゅうしゅうじぎょう



Los residentes de Iga que desean botar basuras grandes como Muebles, juego de cama, bicicleta, termoventiladores y electrodomésticos hay el servicio de Recolectación de basura voluminosas que van hasta su casa a buscar la basura. Una pieza por 200 yenes, botar hasta 5 piezas a cada vez.

Por ley de artículos electrónicos de reciclaje en la ciudad, no recolectamos aire acondicionado, televisión, frigorífico, congelador, Lavadora y secadora.

Forma de solicitar:

1-Reservar por telefono 2- Comprar un sticker por cada basura voluminosa 3-Pegar el esticker en en la basura voluminosa, luego deje la basura voluminosa en el lugar y horario que fue cordinado por telefono.

Llamar:Centro de reservación de Iga Hokubu Sodai gomi, Tel 20-1255 Las personas que viven en Aoyama, Tel 64-8700

**Horario: 8:30 a 17:00**

Si desea puede venir a la municipalidad para poderles ayudar a llamar para reservar.

**Mayores parInformaciones: Seisou Jigyou Ka TEL 0595-20-1050**



### La valide s de Cupon "Premiun Shohin ken"

いがし ぶれみあむ しょうひんけんの しょう きげん

El cupon de "Premiun Shohin ken"es el dia 31 (jueves) de diciembre.

Si se sobre pasa el dia de vencimiento no se podra utilizar el cupon.

No le podremos devolver el dinero del cupon, por eso mismo le pedimos utilizar el cupon lo mas pronto posible.

